Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, spustoszone, co robisz, że przywdziewasz szkarłat, że przyozdabiasz się złotymi ozdobami, że powiększasz barwiczką swe oczy? Na próżno się upiększasz! Wzgardzili tobą pożądliwi, szukają twojej duszy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, spustoszone, cóż robisz, że przywdziewasz szkarłat, że zdobisz się w złote klejnoty, że powiększasz kredką oczy? Na próżno się stroisz! Wzgardzili tobą ci, którzy cię pożądali, teraz chcą pozbawić cię życia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, spustoszona, cóż uczynisz? Choćbyś się ubrała w szkarłat, choćbyś się przystroiła w złote ozdoby, choćbyś też przyozdobiła swoją twarz kolorem, na próżno się stroisz; *twoi* kochankowie pogardzą tobą, będą czyhać na twoje życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty zburzona będąc cóż uczynisz? Choćbyś się ubrała w szarłat, choćbyś się ozdobiła ozdobą złotą, choćbyś też oblicze twe przyprawiła barwiczką, próżno się stroisz; wzgardzą tobą zalotnicy twoi, a duszy twojej szukać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, zburzona, co uczynisz? Gdy się obleczesz w szarłat, gdy się ozdobisz klejnotem złotym i umalujesz bielidłem oczy twoje, próżno się ustroisz: wzgardzili cię miłośnicy twoi, dusze twej szukać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, pohańbiona, cóż zamierzasz uczynić? Chociaż przywdziejesz purpurę, chociaż ozdobisz się złotymi klejnotami, a oczy szminką poszerzysz, na próżno się upiększasz. Pogardzają tobą zalotnicy, czyhają na twe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, spustoszone, cóż poczniesz? Choćbyś się ubierało w szkarłat, choćbyś się zdobiło złotymi klejnotami, choćbyś swoje oczy rozszerzało barwiczką - na próżno się stroisz. Zalotnicy tobą gardzą, godzą na twoje życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, spustoszona, co zamierzasz zrobić? Chociaż okryjesz się purpurą, chociaż przyozdobisz się złotymi ozdobami, chociaż umalowałaś sobie oczy, to jednak na darmo się stroisz. Zalotnicy gardzą tobą – zagrażają twemu życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, co robisz? Ubierasz się w szkarłat? Stroisz się w złote ozdoby? Powiększasz kredką oczy? Na próżno się stroisz! Wzgardzili tobą kochankowie, oni czyhają na twoje życie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty, spustoszona, cóż uczynisz? Choćbyś się przyoblekła w purpurę czy przyozdobiła się w złote klejnoty, choćbyś barwiczką rozszerzała swe oczy - daremnie się stroisz! Gardzą tobą zalotnicy, na życie twoje czyhają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти що зробиш? Чи зодягнешся кармазином і прикрасишся золотою прикрасою, і чи прикрасиш стібієм твої очі? Марна твоя прикраса. Тебе відкинули твої любовники, вони шукатимуть твою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty, oddana spustoszeniu, co poczniesz? Choćbyś się ubrała w szkarłat, choćbyś się ozdobiła złotym klejnotem, choćbyś oczy rozszerzała czernidłem daremnie się stroisz; gardzą tobą zalotnicy, czyhają na twoje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz, gdy jesteś złupiona, co będziesz czynić, skoro przyodziewałaś się w szkarłat, skoro przystrajałaś się złotymi ozdobami, skoro powiększałaś swe oczy czarnym tuszem? Na próżno się upiększałaś. Ci, którzy cię pożądali, odrzucili cię; nastają na twoja duszę. |